

摩訶般若波羅蜜多心經

MAKA HAN NYA HARA MITA SHIN GYO

KAN JI ZAI BO SA GYŌ JIN HAN-NYA HA RA MI TA

JI SHŌ KEN GO UN KAI KŪ DO I SAI KU YAKU

SHA RI SHI SHIKI FU I KŪ KŪ FU I SHIKI

SHIKI SOKU ZE KŪ KŪ SOKU ZE SHIKI

JU SŌ GYŌ SHIKI YAKU BU NYO ZE

SHA RI SHI ZE SHO HŌ KŪ SŌ FU SHŌ FU METSU

FU KU FU JŌ FU ZŌ FU GEN

ZE KO KŪ CHŪ MU SHIKI MU JU SŌ GYŌ SHIKI

MU GEN-NI BI ZE SHIN I

MU SHIKI SHŌ KŌ MI SOKU HO

MU GEN KAI NAI SHI MU I SHIKI KAI

MU MU MYŌ YAKU MU MU MYŌ JIN

NAI SHI MU RŌ SHI YAKU MU RŌ SHI JIN

MU KU SHU METSU DŌ

MU CHI YAKU MU TOKU

I MU SHO TOK'KO BO DAI SAT-TA E HAN-NYA HA RA MI TA
KO SHIN MU KEI GE MU KEI GE KO MU U KU FU
ON RI I SAI TEN DŌ MU SŌ KU GYŌ NE HAN
SAN ZE SHO BUTSU E HAN-NYA HA RA MI TA
KO TOKU A NOKU TA RA SAN MYAKU SAN BO DAI
KO CHI HAN-NYA HA RA MI TA
ZE DAI JIN SHU ZE DAI MYŌ SHU
ZE MU JŌ SHU ZE MU TŌ DO SHU
NŌ JO I SAI KU SHIN JITSU FU KO
KO SETSU HAN-NYA HA RA MI TA SHU
SOKU SETSU SHU WATSU
GYA TEI GYA TEI HA RA GYA TEI HARA SŌ GYA TEI BO JI SOWA KA
HAN-NYA SHIN GYŌ

Grosses Prajñāpāramitā (Weisheit, Tugend) Herz-Sutra

Der tiefes Prajñāpāramitā praktizierende Avalokiteshvara
sah klar, dass alle fünf Skandhas leer sind
und so jegliches Leid und jeglichen Schmerz verwandeln.

Shāriputra, Form ist nichts anderes als Leere
und Leere nichts anderes als Form;

Form ist identisch mit Leere und Leere identisch mit Form;

Empfindung, Denken, Impulse, Bewusstsein –
sie alle sind nichts anderes als ebendies.

Shāriputra, aller Dinge Kennzeichen ist die Leere –
sie werden nicht geboren, nicht zerstört,
nicht befleckt und nicht gereinigt,
sie gewinnen nichts, sie verlieren nichts.

Deshalb gibt es in der Leere weder Form noch Empfindung,
noch Denken, Impulse, Bewusstsein;

weder Augen noch Ohren, noch Nase, Zunge, Körper, Geist;
weder Farbe noch Klang, noch Geschmack, noch Berührung,
noch einen Gegenstand des Denkens;

weder einen Bereich des Sehens noch einen Bereich des Denkens;

weder Unwissenheit noch ein Ende der Unwissenheit,

weder Alter noch Tod, aber auch kein Ende des Alterns und des Sterbens;

kein Leiden, keine Ursache des Leidens, kein Erlöschen, keinen Weg;

keine Weisheit, keine Erleuchtung.

Da es nichts zu erlangen gibt, leben die Bodhisattvas Prajñāpāramitā,
und kein Hindernis ist in ihrem Geist. Kein Hindernis, keine Furcht.

Jenseits allen selbsttäuschenden Denkens
erlangen sie vollständiges Nirvana.

Alle vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Buddhas
leben Prajñāpāramitā,
und erlangen so Anuttara-Samyak-sambodhi
(Himmelswelt und höchste Erleuchtung).

Wisse daher, dass Prajñāpāramitā
das grosse Mantra ist, das Weisheitsmantra,
das unübertroffene Mantra, das höchste Mantra,
das alles Leid vollständig auslöscht.

Dies ist die Wahrheit, keine Täuschung.

Lass daher das Prajñāpāramitā-Mantra ertönen,
lass dies Mantra erklingen und sprich:

«Gate, gate, pāragate, pārasamgate, Bodhi svā-hā!»

Weisheits-Herz Sutra